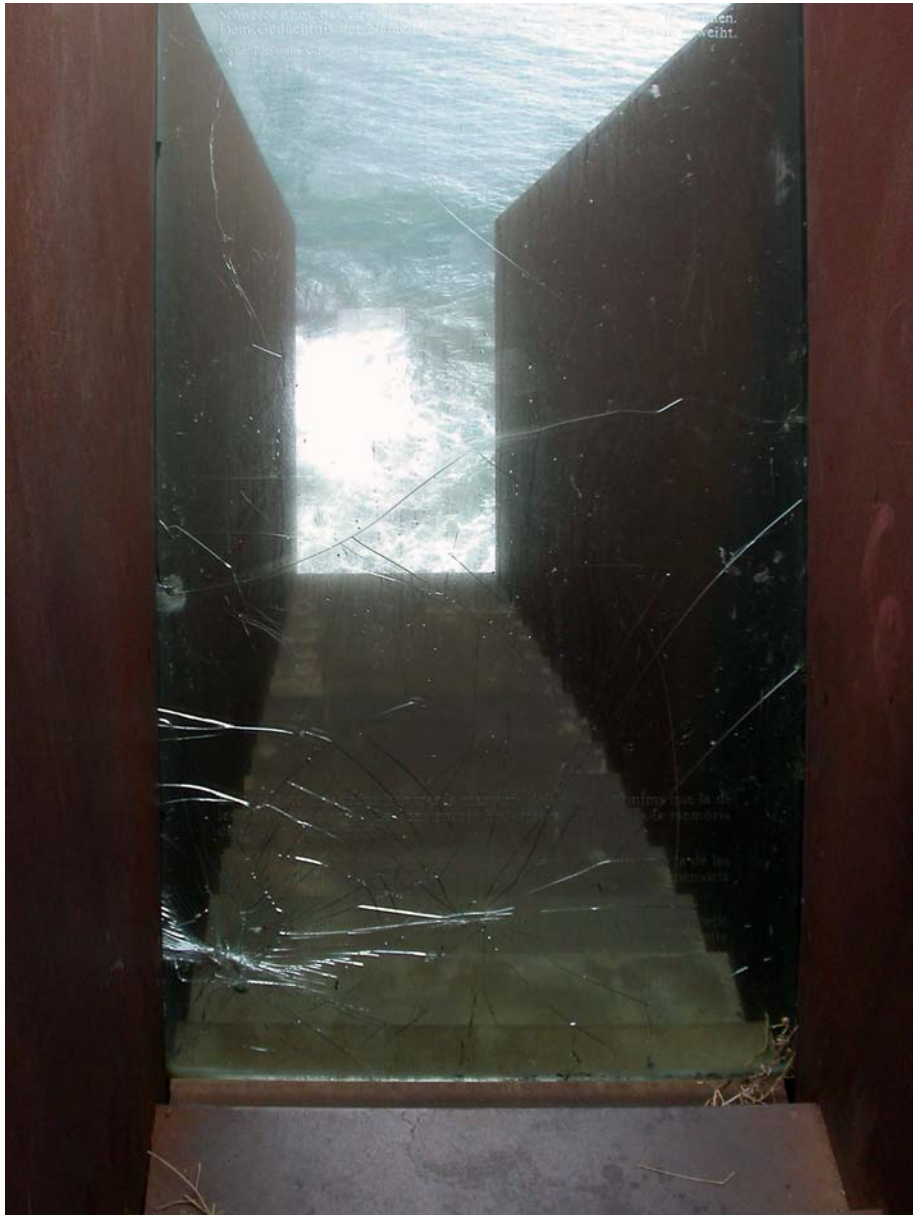
Walter Benjamin
Sein Grab in Port Bou

Photos by: Josef Rahm Otto

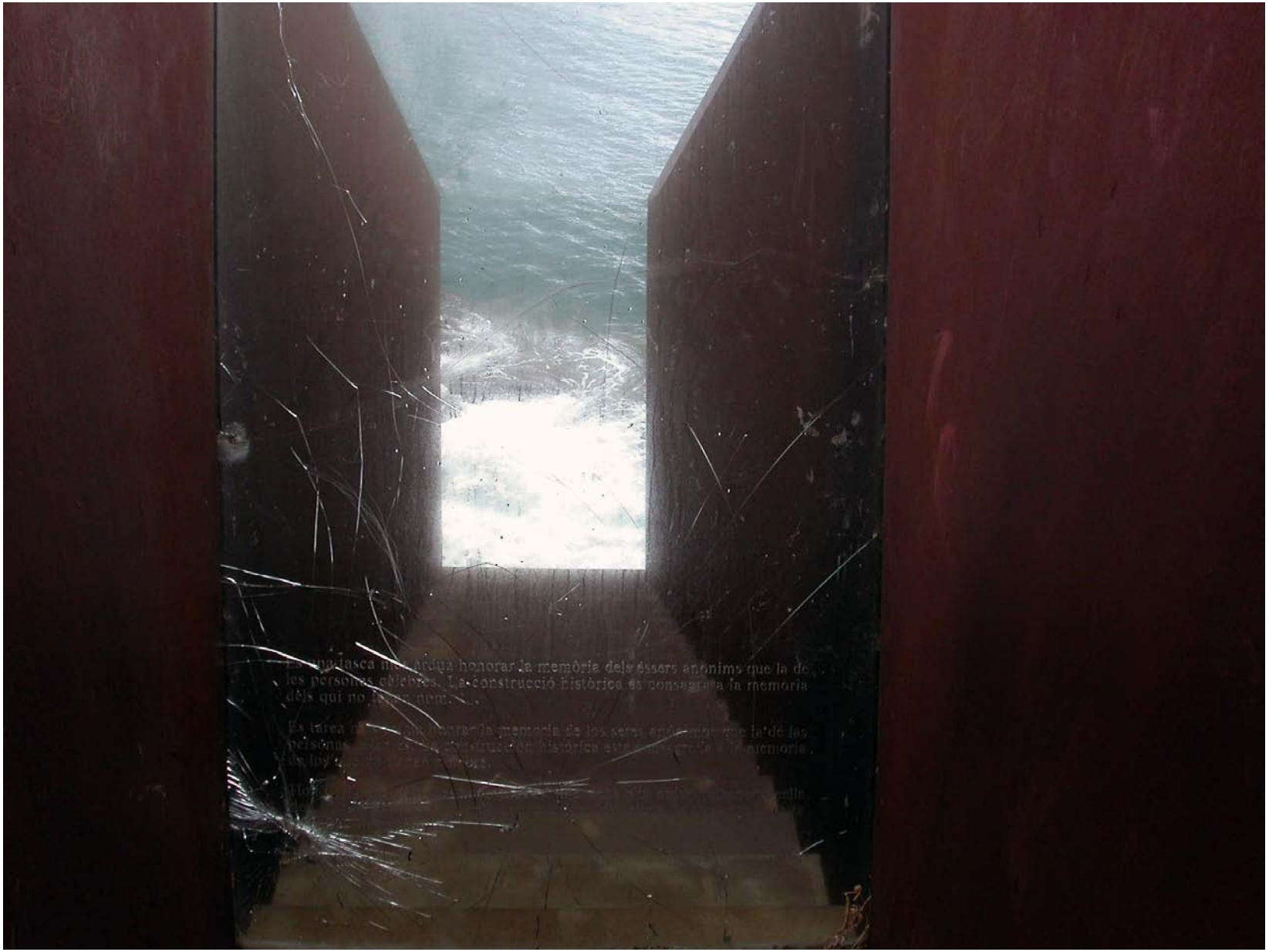
Walter Bendix Schoenflies Benjamin (* 15. Juli 1892 in Charlottenburg; † 26. September 1940 in Portbou-Spanien) war ein deutscher Philosoph, Kulturkritiker und Übersetzer der Werke von Balzac, Baudelaire und Marcel Proust. Als undogmatisch positionierter Denker und durch die enge Freundschaft zu u. a. Adorno kann er zum assoziierten Wirkungskreis der Frankfurter Schule gerechnet werden.

DSCN9747.tif

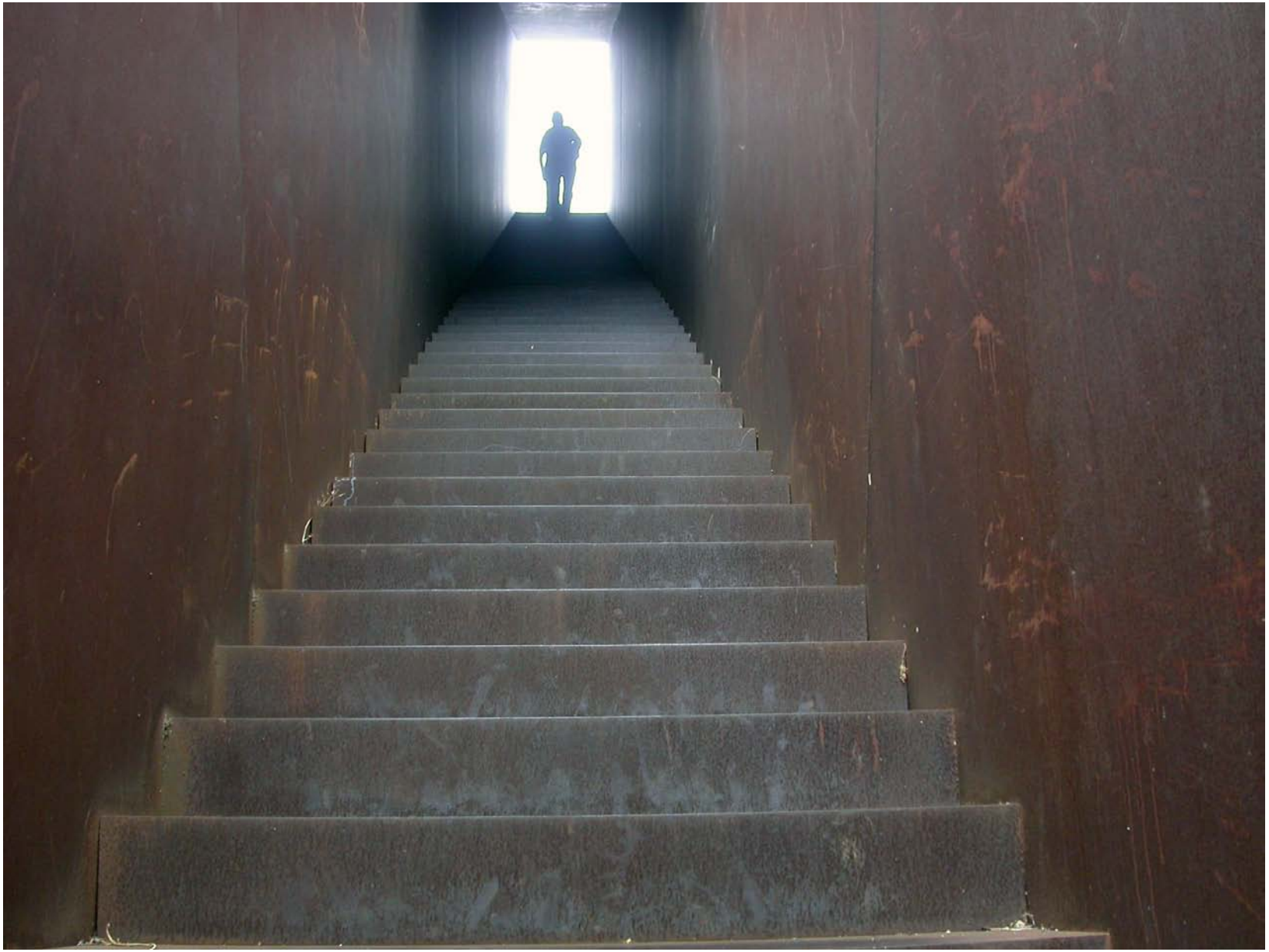
DSCN9748.tif



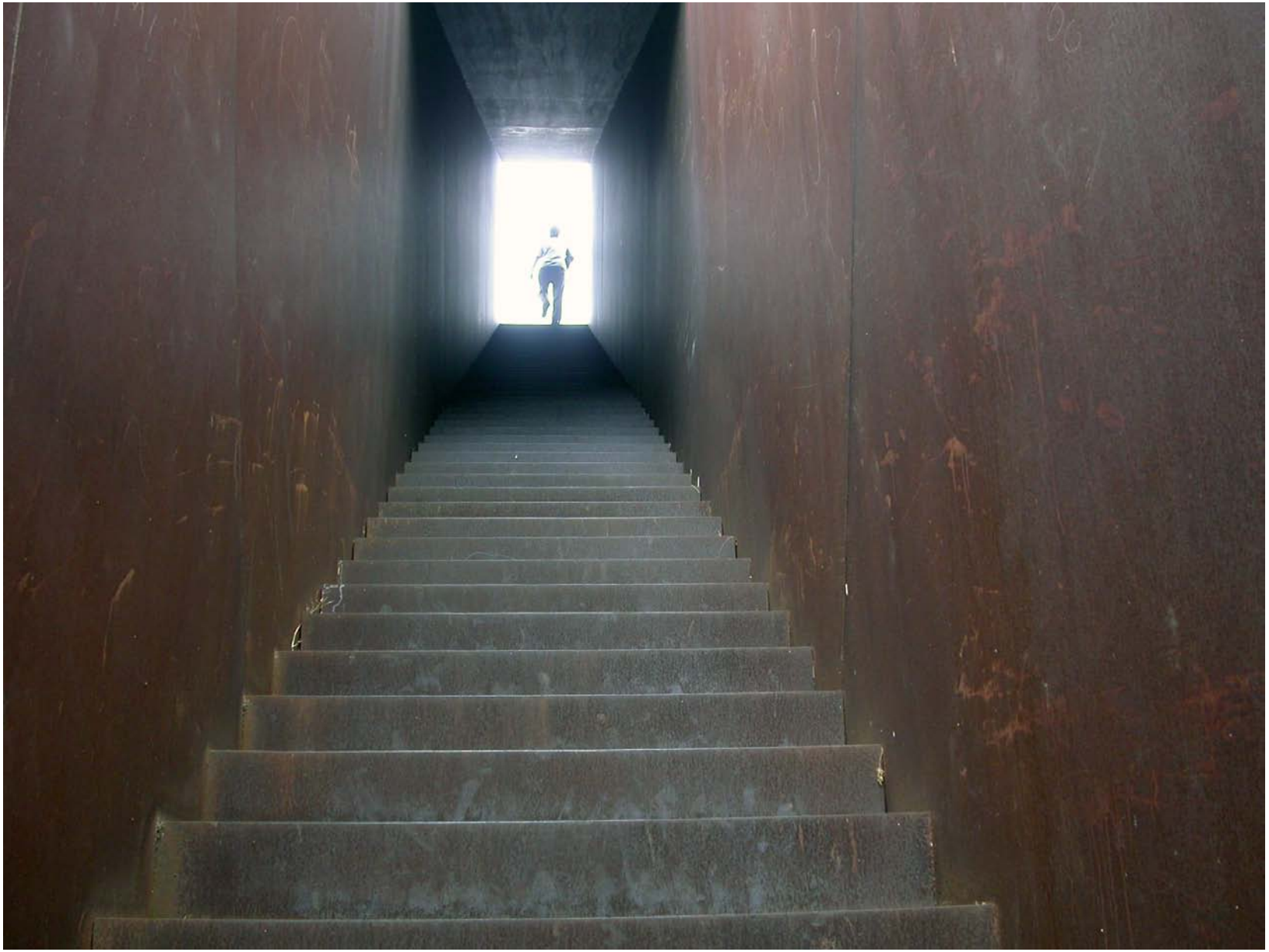
DSCN9749.tif



DSCN9750.tif



DSCN9751.tif



DSCN9752.tif

DSCN9753.tif

DSCN9754.tif

DSCN9756.tif

DSCN9757.tif

DSCN9759.tif

DSCN9761.tif

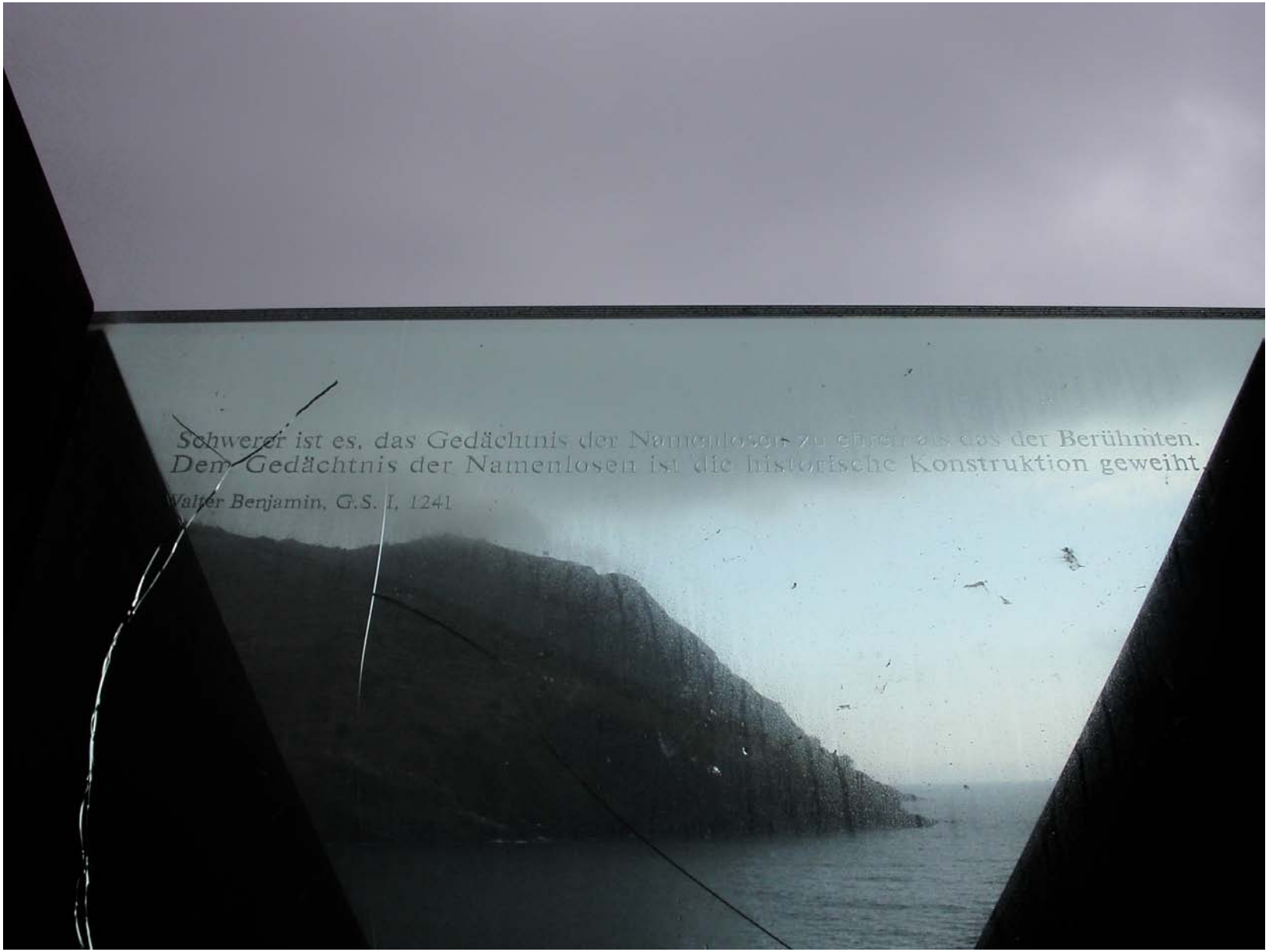
DSCN9763.tif

DSCN9764.tif

DSCN9765.tif

DSCN9770.tif

DSCN9771.tif



DSCN9746.tif

DSCN9774.tif

DSCN9775.tif

DSCN9776.tif

DSCN9777.tif

Walter Benjamin

El pas d'una frontera

Les circumstàncies posteriors a la mort de Benjamin han contribuït a engrandir, encara més, el mite. Benjamin és enterrat a corre-cuita al cementiri català, al nínxol 563. Nínxol que, durant 5 anys, ha deixat pagat Henny Gurland. Passats aquests 5 anys les restes de Walter Benjamin són dipositades a la fossa comuna del cementiri de Portbou, honorant d'aquesta manera, des la inconsciència, la memòria d'aquell que havia dit: *"La història no és solament una història dels triomfadors, dels dominadors, dels supervivents, és primàriament la història del sofriment del món"*. Són aquests els éssers anònims, privats del nom i la memòria, els qui sustenten la història. El memorial "Passatges", de l'escultor Dani Karavan, invoca directament l'experiència del dolor i permet rememorar el profund sentit de la tragèdia que han patit i pateixen aquells que s'han d'exiliar de la seva pròpia vida. El cementiri de Portbou va ser visitat l'octubre de 1940 per Hanna Arendt, amiga personal de Benjamin: *"el cementiri dóna a la badia, directament sobre el Mediterrani; està tallat en la pedra i llisca en el penya-segat. Es un dels llocs més fantàstics i més bell que jo he vist mai a la meva vida."*

L'espai d'aquest museu és viu i resta obert a la immensitat. El configura tot el que el pensament i el sentiment pot copsar. Aturar-se és posar els sentits i adonar-se'n. Respirar la presència, des d'un mateix, i percebre l'aura que aquest espai destil·la. Un perfum que emana dels seus colors, dels seus sons, del seu paisatge; el valor incommensurable de l'intangible. L'àngel de la història ens contempla i ens parla.

Començar a donar nom a la vida és l'acte sublim de donar llum; de creure i de crear. La memòria és un acte de fe per al nostre present. Per això aquest museu, aquesta història, es construeix cada dia, en cada presència, en cada mirada, en cada persona.

Las circunstancias posteriores a la muerte de Benjamin han contribuido a engrandecer, aún más, el mito. Benjamin es enterrado precipitadamente en el cementerio católico, en el nicho 563. Nicho que, durante 5 años, ha dejado pagado Henny Gurland. Una vez transcurridos esos 5 años, los restos de Walter Benjamin son depositados en la fosa común del cementerio de Portbou, honrando de esta forma, desde la inconsciencia, la memoria de aquel que había dicho: *"La historia no es solamente una historia de los triunfadores, de los dominadores, de los supervivientes, es, ante todo, la historia del sufrimiento del mundo"*. Son estos, los seres anónimos, privados del nombre y la memoria, los que sustentan la historia. El memorial "Pasajes", del escultor Dani Karavan, invoca directamente la experiencia del dolor y permite rememorar el profundo sentido de la tragedia que han sufrido y sufren aquellos que tienen que exiliarse de su propia vida. El cementerio de Portbou fue visitado en octubre de 1940 por Hanna Arendt, amiga personal de Benjamin: *"El cementerio da a la bahía, directamente sobre el Mediterráneo; está tallado en la piedra y se desliza por el acantilado. Es uno de los lugares más fantásticos y más bellos que he visto en mi vida."*

El espacio de este museo está vivo y queda abierto a la inmensidad. Lo configura todo aquello que el pensamiento y el sentimiento pueden captar. Pararse es poner los sentidos y tomar conciencia de ello. Respirar la presencia, desde uno mismo, y percibir el aura que destila este espacio. Un perfume que emana de sus colores, de sus sonidos, de su paisaje; el valor inconmensurable de lo intangible. El ángel de la historia nos contempla y nos habla.

Comenzar a dar nombre a la vida es el acto sublime de dar a luz; de creer y de crear. La memoria, para nuestro presente, es un acto de fe. Por tal motivo este museo, esta historia, se construyen cada día, en cada presencia, en cada mirada, en cada persona.

Les circonstances qui ont suivi la mort de Benjamin ont grandement contribué à amplifier le mythe. Benjamin est enterré hâtivement au cimetière catholique, dans la niche 563. Une niche que Henny Gurland a payée pour cinq ans. Ces cinq ans écoulés, la dépouille de Walter Benjamin est déposée dans la fosse commune du cimetière de Portbou, honorant de cette manière, depuis l'inconscience, la mémoire de celui qui un jour avait dit : *« L'histoire n'est pas seulement une histoire des vainqueurs, des dominateurs, des survivants, c'est avant tout l'histoire de la souffrance du monde »*. Ce sont ces personnes anonymes, privées de leur nom et de la mémoire, qui soutiennent l'histoire. L'œuvre commémorative « Passages » du sculpteur Dani Karavan évoque directement l'expérience de la douleur et permet de remémorer la tragédie profonde qu'ont soufferte et souffrent ceux qui ont dû s'exiler de leur propre vie. En 1940, le cimetière de Portbou a été visité par Hanna Arendt, amie de Benjamin : *« Le cimetière donne sur la baie, directement sur la Méditerranée ; il est taillé dans la pierre et glisse le long de la falaise. C'est un des endroits les plus fantastiques et beaux que j'aie jamais vus. »*

L'espace de ce musée est vivant et demeure ouvert à l'immensité. Il est composé par tout ce que la pensée et les sentiments peuvent appréhender. S'y arrêter, c'est faire appel aux cinq sens et en être conscient. C'est respirer la présence, à partir de soi-même, et percevoir l'aura que cet espace distille. Un parfum qui se dégage de ses couleurs, de ses sons, de son paysage ; la valeur incommensurable de l'intangible. L'ange de l'histoire nous contemple et nous parle.

Donner un nom à la vie est l'acte sublime de donner le jour ; de croire et de créer. La mémoire est un acte de foi pour notre présent. C'est pourquoi ce musée, cette histoire, se construit jour après jour, dans chaque présence, dans chaque regard, dans chaque personne.

Events after Benjamin's death have served to reinforce the legend. Benjamin was buried hastily in the Catholic cemetery, in niche 563. The niche was paid for by Henny Gurland for five years. At the end of those five years, the remains of Walter Benjamin were placed in a common grave in Portbou cemetery, thus unconsciously honouring the memory of the person who wrote: *"History is not only a history of victors, dominators and survivors; it is above all the history of suffering in the world"*. It is these, the nameless and erased from memory, who are the substance of history. The memorial "Pasajes" by the sculptor Dani Karavan, vividly evokes the pain and deep sense of tragedy suffered then and now by those who are exiled from their own lives. The cemetery at Portbou was visited in October 1940 by Hanna Arendt, a personal friend of Benjamin: *"The cemetery overlooks the bay, directly above the Mediterranean; it is hewn from the rock and tumbles down the cliff. It is one of the most fantastic and beautiful places I have ever seen."*

The setting of this museum is alive and open to the universe. It is configured by everything that thought and feeling can capture. To stop is to attune and listen to the senses. Breathe in the presence from where you stand and wonder at the aura of the setting. A perfume emanating from the colours, the sounds, and the landscape; the uncomparable quality of the intangible. The angel of history looks down and speaks to us.

To attempt to give a name to life is equivalent to the sublime act of giving birth; of belief and creation. The memory, for our present, is an act of faith. Which is why this museum, this history, are built every day, in each presence, in each gaze, in each person.

Walter Benjamin

memorial democràtic

Ajuntament de Portbou

DSCN9781.tif

DSCN9782.tif

DSCN9784.tif

DSCN9785.tif